

A large, yellow, five-pointed star with a human-like face at its base. The face has closed eyes and a slight smile. The star is filled with intricate, golden, spiral patterns. The background is a dark blue, textured surface with scattered golden and blue speckles.

Jpok svunal yutsilal k'op a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de
México.

Primera edición, 2018.
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta
obra por cualquier medio electrónico o mecánico
sin consentimiento previo y por escrito del titular de
los derechos.

Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
Carlos Vélez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

Javier Gómez Sántiz
Mario Álvarez Hernández
Pedro Pérez Martínez
Sebastián Pérez González
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Slo´ilajel jtek´ te´

Audio 19

Cha jlo´iltaboxuk k´ucha´al la slo´iltabikun. Oy la jtek´ te´ mu´yuk bu yiloj mi jlikuk yanal yu´un chtulbat yu´un ti ololetike. Ti jun olol kerem la jyil ti te ch-ok´ no´ox ti te´e, jech la sjak´be; — ¿k´usi la apas?, ¿k´u yu´un cha ok´? itak´av ti te´e, —ti vu´une chi ok´ yu´un mu´yuk kanal, mu xch´i jsat xtok, melet ti achi´iltake ta xmuyik ta jkok jk´ob, ta stulik ti kanale xchi´uk ti jsate, ja´ yu´un chiok´e, yu´un mu xich´ik ta muk ti jkuxlejale.

Jech ti olol kereme k´alal la jchi´in ta lo´il ti te´e, la ज्याibe smelol jech te ba yalbe ti xchi´iltake, ti mu xmuyik xa ta te´e, mu sk´okbik yanal, mu stulbik sat.

Te la ज्याibeik svokol ti te´e jech te lik yich´ik ta venta yu´un jech xu´ te shtajinik ta yolon yaxibal, jech mu xk´akik ta xjobal k´ak´al.



Las cosas que no se obtienen con trabajo duro son poco valoradas. Y lo que fácil viene, fácil se va. **Se le olvidó cerrar la puerta de su casa y, de repente, pasó un hombre que era ladrón y le llevó todo su dinero. Nuevamente el hombre se quedó pobre.** Así cuentan en mi pueblo.

Ja' la ts'ibtaik: 2da.versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

18. Coro

Audio 88

El caracolito

Soy caracolito,
soy muy feliz.
Hago caminito
con mi nariz.

Tengo una casita
con dos antenitas,
si me la quitas,
¡uy!, me vuelvo lisito.

19. El relato de un árbol

Audio 89

Como me lo contaron te lo cuento: dicen que había un árbol al que nunca le crecían las hojas porque los niños se las cortaban. Un día que el árbol lloraba, se acercó un niño y le preguntó:

—¿Qué te pasa, amigo? ¿Por qué lloras?

El árbol respondió:

—Lloro porque no tengo hojas, no crecen mis frutas porque tus compañeros suben a mis ramas y me deshojan. Es por eso por lo que lloro: no respetan mi naturaleza.

Al escuchar al árbol, el niño se dio cuenta del problema. Así que se acercó con sus amigos e

intentó convencerlos de que cuidaran al árbol, que mantuvieran sus hojas y sus frutos donde debían estar. Los niños se dieron cuenta de la tristeza del árbol y de que debían respetarlo, pues él les daba sombra para jugar, manteniéndolos protegidos del sol y el calor.

Ja' sts'ibao

Oscar Augusto Velasco Toledo

Escribieron 2da.versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

20. Coro

Audio 90

Soy un cojito

Soy un cojito,
no tengo un bracito,
no tengo un ojito,
soy un cieguito.
Soy un cojito,
no puedo andar,
solo cuando te veo,
puedo caminar.

Los perritos

Corro con mis patitas,
con mis patitas bailo.
Camino donde me gusta.
Así brinco, brinco, brinco.

(Tres veces)

Escribió: Sebastián Pérez González



Libro de Literatura Tsotsil,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

